

## 第十二章：社群

译自《世界语言教学：中文教学实用指南》前身《关键指南》  
(*Teaching World Languages: A Practical Guide for Teachers of Chinese; The Essential Guide*)

www.nclrc.org

国立首都语言资源中心(National Capital Language Resource Center)研究计划之一  
2015 年版权所有

标准 5.1.: 学生能够在学校内外使用目标语。\*  
标准 5.2.: 学生能够通过为了个人乐趣使用目标语, 展现成为终生学习者的证据。\*

\*出处: 2006 年《二十一世纪外语教学标准》

### 本章内容

- 教学目标和评估 ..... 第三页
- 教学材料..... 第八页
- 教学活动..... 第九页
  - 邀请演讲者 – 就中式饮食的讲者..... 第九页
  - 班级参访 – 参访中国食品杂货店..... 第十页
  - 服务学习 – 通过翻译招牌和菜单协助初来乍到者..... 第十一页
  - 给当地美国社区报告中国文化 – 烹饪庆贺..... 第十二页
  - 中文和个人兴趣 – 烹饪社和乒乓球球迷..... 第十二页
- 学习策略..... 第十三页
- 教学策略..... 第十四页

2006 年出版的《二十一世纪外语教学标准》提供了美国外语教学的指导原则, 第五个标准: 社群, 包括两个著重学生在校内和学校以外的社区运用目标语的标准。更多关于标准的内容请见“标准”章节。

每一个都生活在不同的社群之中; 每一个人与其他人互动交流, 包括家人、在邻近地区的人、学校的人、工作的人、社团的人与归属组织的人等等。另外, 我们也有通过阅读、电影、电视或者网络所经历的社群。通过外语学习, 学生探索新社群并且运用新语言与个人交流, 语言学习打开新文化的大门, 让人们以个人的方式与新社群的个人、机构连结。

过去教师惯于整合社群至教学当中的方式

教师通常教授课本有的内容，如果教师有文本提供信息以外的个人体验，便可能会将其编入课程当中。实际与外国文化接触在过去局限于带学生去饭馆、邀请单日演讲者到班上来进行演讲座谈，以及设定外国笔友等等。通过研究、写报告、做计画提供其他体验外国语言和文化的契机。真正幸运的是通过在外国旅游一周。这样的结果是多数学生离开课堂时，从未感受到真实、真正生活、与所学的语言文化面对面的体验。

### 现今教师整合社群到教学当中的方法

网络的发达使社群与教学因而改变。学生能够有网友，接触许多真实的材料，并且在线上参与全球中文的社群。教师更能够找寻资源、不管是当地还是网络上的都可以，因为有更多为非中国人与华裔使用者的融入中国文化的机会。今日，教师能够为学生提供在真实情境与环境中获得及测试的机会，而这些机会也会刺激学生继续寻找自己的机会拓展知识，以及与外国语言和文化接触。

## 社群

### 教学目标与教学评估

社群标准的目标在于在正式学习的学年当中，以及在正式学习结束后作为终生学习者，让学生个人化、主动直接参与外国语言和文化延展社群。

#### 学习目标

本部分与先前的章节重叠，如果教师已经阅读另一练习章节，请跳至下列的“**内容目标范例 - 社群**”部分。

学习目标趋动所有的教学，内容目标(Content objectives)，诸如《标准》所描述的，应该说明学生应该知道的事情(what)；表现目标(performance objectives)，说明学生应该能够表现的程度(how well)。

一旦教师决定课程、单元、单课的学习目标以后，包括贯连教学目标，教师就可以制订评估方式。教师制订评鑑学生在评估上表现的方法与教学评估。

本书使用针对第一年学习中文的九年级学生，学习以饮食为主的单元以展现教师如何先订立教学目标、教学评估、教学活动，每一个教学活动都有教学评估。

#### 内容目标 - 学生应该学什么(WHAT)

与其他学科贯连的内容目标与学年度和单元持续性的了解(enduring understandings)相连结，这些是“宏观概念”(big ideas)，常与所学习的文化有关，学生多半以目标语拓展这方面的知识。关于更多与持续性的了解相关的信息，请见“**教学规画**”章节中的**反向课程设计**部分。

以标准为本的内容目标与传统语言学习目标不同在于这些内容目标描述的是语言功能(function)，是学生能以目标语做什么，而不是特定的语法点或者词汇。《二十一世纪外语教学标准》为不同水平的中文学生提供了进度指标范例(sample progress indicators)，这些进度指标都是语言功能，能引导教师决定学生可行的教学目标。进度指标在假定学生从小学一年级便开始学习中文，一共有四种语言水平(级别)：四年级、八年级、十二年级和十六年级(即大学四年级)。因为多数学生并不是从小学一年级就开始学习中文，所以教师可以通过调整学习中文的时间，选择对学生合适和有趣的语言功能，以评估何种进度指标范例对学生较合适。

- 四年级的进度指标适用于从幼儿园至四年级、五年级至八年级，或者九年级至十年级学习中文的学生。
- 八年级的进度指标适用于从幼儿园至八年级、七年级至十二年级，或者九年级至十二年级学习中文的学生。
- 十二年级的进度指标适用于从幼儿园至十二年级学习中文的学生。
- 十六年级的进度指标适用于优级的中文学生。

更多关于标准和进度指标范例的信息，请见“标准”章节。关于全部中文进度指标的范例，请见美国外语教师学会在 2006 年出版的《二十一世纪外语教学标准》。

下列是几个针对第一年学习中文的九年级学生学习主题为饮食的单元的贯连的内容学习目标。这些目标是使用四年级和八年级学生的进度指标而制订而来的。

### 内容学习目标范例：

语种 - 中文

九年级

第一年中文

单元主题 - 饮食

持续性的了解 - 在不同文化中，人们的日常生活都有相同和相异之处，在饮食和如何进食方面，不同文化的人们也有相同和相异之处。

饮食单元的社群学习目标：

学生将能够：

- 去中国饭馆（实际上或者只是虚拟的）、阅读（部分）菜单、点菜、与服务员就点的菜与帐单进行对话。
- 准备中式餐点，给社群的成员，诸如：家庭、学生和其他班级的老师、朋友提供餐点，并且说明（以英文）进食的地点、如何进食、成份为何与如何制作。
- 以英文向英语使用者解释如何烹制中式餐点，包含测量。
- （实际上或者只是虚拟的）在中国家庭参加中式聚餐，并且知道合宜的言行举止是什么。
- 参访中国杂货店或者超市（如果找得到的话，或者虚拟的），认得并且可以叫出一些典型中式饮食的成份，购买或者协助教师采买一些物品。
- 以中文进行访谈，通过电子邮件或者亲自进行皆可，访问在美国或者在海外来自中国社群的某人关于中国饮食的事。

### 教学评估

教师给学生在每一主题单元的最末时评估，评估学生在所有标准目标区域的进步，以及在三个沟通模式的进步。这是总结性评估(*summative assessment*)。一般来说是**整合表现评估(integrated performance assessment)**，学生展现在该单元中用目标语所能进行的任务以及所能达到的程度。

虽然教师不能总是在总结性评估中网罗所有标准目标区域的特定目标，但是教师可以在单元活动中包括形成性评估以协助教师评估学生能够达到所有目标的程度。形成性评估是教师每天运用的持续评估，检测学生的进步和了解，诸如：课上观察、随堂考、使用检测清单评估学生的表现、检查回家作业等等。

### **总结性评估范例**

针对第一年学习中文的九年级学生学习饮食单元，在单元结束时表现性的总结性评估范例（在每个标准讨论中，本书皆使用相同的总结性评估）。

学生分组准备报告，讨论中国不同地区的华人的传统饮食，以及进食的方式。

1. 每一组研究一个国家或者区域的传统饮食，学生的研究将依照教师准备的以中文书写，一系列的重要问题的讲义引导：参考资源包含皆以中文书写的食谱、菜单、饮食的简短描述、录像、照片、广告、访谈、上提供该地区特色菜的餐厅、去中国超市，以及烹调传统菜肴等等。
2. 学生分组用中文分享他们得到的信息以及设计一个呈现给全班的报告，介绍他们被指派区域的传统饮食、烹调与上菜的方式。教师需要鼓励学生在准备报告时发挥创意，让全班也对该报告感兴趣。报告呈现的方式多元，可以是小品、投影片报告、实际演示烹调或者进食的方式、录像、食谱等等。
3. 学生进行报告，每组中每个学生都参与报告，报告的学生也应该准备回答同学在报告结束后问的问题。班上其他的学生聆听报告并且观看别组同学的报告、做笔记、完成所有报告的内容摘要讲义。

当学生收集关于饮食的信息，社群的教学目标可以在研究阶段进行，或者学生与社区的人就规画与准备报告进行交流时，也可以在规画阶段进行。例如：一组学生可能录制厨师做他们要报告的菜的过程，或者社群相关的教学活动也可以在报告阶段呈现，中文课可以给全部九年级的学生关于中国饮食，包含完整有例子的报告。

### **表现评估－学生以所学能够做的事的程度(HOW WELL)**

虽然《美国外语教师学会幼儿园至十二年级的表现指导原则》和《美国外语教师学会整合表现评估指南》都没有包含评估学生如何符合社群目标领域标准的方式，但是使用指导原则和《标准》的进度指标，教师是可以研发有助于学生和教师具有

包含社群表现的具体期望。在学生实际表现中，任何包含社群的特定教学活动，教师都需要有沟通模式标准的评分表；另外，教师也可以增加一些描述学生进行教学活动、参与社群时的标准。

社群的进度指标描述下列三个种类：

1. 学生找出、讨论、和拓展学生个人喜欢或者有兴趣的中国文化，例如：休闲活动和生涯。
2. 学生积极参与中国社群，诸如：与中国社区的成员讨论生涯。
3. 学生向非中国社区成员以英文报告关于中国语言的信息，诸如：给学校或者社区团体报告。

社群的标准，如上定义的，与其他标准都不相同。在此教师著重的主要是学生参与一些与社群互动活动的证明：追寻个人兴趣、与中国社群连结，并且对非中文使用者说明中国语言和文化。

社群的评分表范例

标准	超过预期 3	达到预期 2	未达到预期 1
学生因个人兴趣或者喜好而讨论/探索中国饮食的面向	提供达到以及超过标准的证据	提供达到标准的证据	未能提供达到标准的证据
学生通过上餐馆、商店、市场，就饮食的主题参与中国社群，与中国社群的成员参与个人对谈，电子邮件、为刚从中国来的人翻译学校菜单或者其他方式进行。	提供达到以及超过标准的证据	提供达到标准的证据	未能提供达到标准的证据
学生通过报告、制作布告栏、烹调，在上菜的同时说明中国饮食，积极参与告知当地非中国的社群、家庭、或者学校关于中国饮食，或者以其他方式进行。	提供达到以及超过标准的证据	提供达到标准的证据	未能提供达到标准的证据

教师可能想鼓励学生参与这类的活动作为课程的一部分，以及课外的一部分。期望学生参与所有主题单元的所有活动是不合理的，因此，教师可以保有持续的记录，针对每一个学生的一学年的社群活动，或者要求学生持续记录自己参与的社群活动。设定一些学年的期望，在学年度开始时给学生评分表时可以跟学生交流讨论这些期望。

## 社群

### 教学材料

对于社群标准并没有特定的教材或者资源。相关的材料在“沟通模式”、“文化”与“贯连”章节中列出。



## 社群

### 教学活动

在本书描述的大多数教学活动都是以饮食为主题，针对第一年学习中文、主要皆为非华裔的九年级学生所设计，之所以这么做是为了展示所有的标准都可以用于单一主题，甚至第一年的初学者也能运用中文进行有意义的任务，每一个教学活动的过程可以改编适用于任何主题、任何学龄与中文水平的学生。

学生参与较广的外语社群时，应用在 5C - 《二十一世纪外语学习标准》的五个目标领域中的其他领域所学的技能。教师的任务在于为学生尽可能地提供不同的学习场景，以便学生能跨出教室，走进语言使用社群的真实世界，他们便会很成功。

教师在制订真实的教学活动时，应该考量活动如何以及在哪里进行。教师将提供单向或者双向的沟通情境？教师会把社群带到课堂，还是把学生带到社群？

#### 把社群带到课堂时

- 找到与当地课程相关的真实材料。
- 找出能阐述文化要素的个人或者团体。
- 选择呈现广泛兴趣的真实材料。

#### 特邀演讲者(Guest Speakers)

当教师邀请访问讲者到班上的时候，需要规画教学活动，可以是听力、访谈，或者是学生的讨论活动。这类的教学活动课程在“人际关系沟通模式”和“理解诠释沟通模式”章节中都包括。访问讲者是提供信息与互动交流的绝佳资源，他们的出席使学生能直接参与社群。

#### 教学活动 - 讲者谈中国饮食

为了第一年学习中文的九年级班级，教师邀请一位从中国来的、厨艺精湛，十分了解中国美食的任何学生的妈妈或者祖母（或者父亲、祖父），她将就传统北京（或者其他地区）日常家庭餐点做演讲，并且带来一些不同餐点和成分的样本。

从访问讲者的部分中能得到最多的指导原则为：

- 邀请讲者拜访班级进行简短的演说。尽可能地告知讲者关于班上学生的情况、中文水平、爱好等等。仔细安排说明行程，并且确定记得告知学校该讲者在某一特定时间来访。

- 给讲者特定的主题。
- 给讲者一定的时间演说（对于第一年学习中文的学生不要太久），然后接受学生的提问。
- 给讲者一个学生将会学习相关词汇的清单。
- 让学生准备讲者的来访，让他们知道演讲的主题和讲者是谁。
- 给学生提供一些预先的聆听活动，确保学生能掌控主题与讲者将使用的语言。同时，协助学生集思广益一起讨论(brainstorming)，想想讲者可能说什么，并且帮助学生想出一些该主题的问题。
- 提醒学生中文课堂的礼仪，以及他们应该有的言行举止。
- 访问讲者正在演讲的时候，教师应该仔细聆听、将教师认为需要事后复习的事注记下来，并且观察学生。在演说以后，教师需要掌控问答时间。
- 感谢讲者，并且引领学生表达适当的谢意。
- 给予事后的讨论、活动与练习。
- 教师可能需要要求学生写感谢卡给讲者，这也是很好的人际沟通模式的写作活动。

常常最合适的访问讲者是当地认识学校、学生和社群的人，他们可以谈谈和日常生活文化相关的各种主题，诸如：庆祝生日的方法、在祖国典型的一日学校生活如何、年轻人与朋友在下课后与假期时从事的活动等等。教师也能够找到更特定主题的专家担任讲者。

### 班级参访

#### 带领学生至中文社区

- 找出真实、可取得、可掌握的事件。
- 选择引人入胜、具教学性并且有一些挑战性的地点。
- 决定对社群具有价值的计画。

#### 教学活动 - 参观中国杂货店 / 超市

学生应该为班级参访做准备，目的地会与所学习的主题相关。教师需要给学生在参访期间完成的任务。对第一年学习中文的九年级班级而言，本书规画去中国杂货店 / 超市的旅程。九年级学生预期：(1)在商店找出六到十个物件（以中文书写），并且将物件的价格写下来，然后(2)以中文购买一项商品或者协助教师购买该商品。学生也会有商店的介绍，并且商店展示学生看过图片可是从未真正看过实物的特殊饮食。

能从班级参访中得到最多的指导原则为：

1. 先拜访目的地并且和负责人谈话，在这个情况下，教师和杂货店老板谈话，说明想做的事，并且请求许可，让学生能参观商店（或者请老板或店员带学生参观）。请店员和学生只说中文。
2. 仔细设定行程。教师可能得安排巴士并且得到家长的许可安排旅程，规画该参访的时间限制。
3. 让学生准备这次的体验。告诉他们学习任务，找出清单上的物品并且把价格写下来，购买或者协助老师购买一件商品。展示杂货店的图片或者录像，复习饮食的名称和种类。与学生一起脑力激荡、集思广益，想想他们可能想问什么，并且复习如何问问题。复习问“XX多少钱？”、“这个是XXX”、“我想买XX。”、“这里是XX（块）钱”、“谢谢”等等。
4. 准备杂货物品不同的清单，每个清单上有六到十件商品，给一对学生在商店里找这些商品。在每件商品的价格部分应该有空格可以让学生填写。
5. 参访商店时，教师带着相机或者录像机，教师或者学生可以给想稍后讨论的物品或者食品照像，这些照片可以用制成关于这次出访的报告或者小册子。
6. 在商店里，学生可以两两成对分工合作找寻购物清单上的商品，如果他们不知道一件物品的意思，应该能够念出清单上的名称并且询问店员。每一个学生应该买一件商品，或者帮助教师购买，使用中文以完成交易。教师看着学生与店员互动，但是不要介入。注意任何持续的问题以便教师可以稍后讨论。
7. 参访结束后，和学生复习购物清单，问学生是否习得新词汇、是否有问题，以及是否有任何评论或者印象。就学生在杂货店买东西的互动上给予反馈。邀请学生提问、点评与回应。教师也想要求学生比较普通的杂货店和中国杂货店。
8. 如果教师或者学生照了相或者录了像，教师可以利用这些图像作为日后发展成针对参访中国杂货店的报告或者小册子的教学活动材料。

班级参访可以就任何主题、任何学龄与语言水平进行组织，为了使学生参与社群，重要的是即使是极少的，在社群当中学生能有使用目标语的体验，以及学生在中国文化的处所中感到熟悉自在。其他常见可参访的地方为寺庙或者中国基督教教堂、中国餐厅、中国家庭、中国社区中心、中国文化活动以及中国运动团队等等。

### 服务学习

#### 教学活动 - 翻译号志与菜单，协助初来乍到者

如果教师有从中文使用国家来的移民人口居住在学区，学生可能有机会运用中文和英文协助英文能力有限的居民。如果在学校有刚来的说中文的人，学生可以通过用中文说明午餐菜单和食堂规则帮助新学生。医院常需要为非英文使用者翻译菜单和标示。通过以中文知识帮助其他人，学生学到更多关于语言的事，变得更积极参与社群，同时也能发现使用新语言的价值。

## 向当地的美国社区居民报告中国文化

### 教学活动 - 烹调庆典

这种教学活动让学生在向已身的社群运用英文说明、演示并且呈现中国文化。第一年学习中文的九年级班级将会在学校国际日时进行“中国餐饮庆典”活动。不同学校团体也会装饰桌子并且在体育馆表演，教师可以协助学生规画制做报告，如果教师有积极的家长愿意支援，会更容易进行。尽管如此，学生仍应该主导计画，他们可以把中文使用国家和有名的景点的海报和图片带来装饰教室的后头的墙壁。中餐材料包括：米饭、饺子、茶、包子、月饼、粽子、汤圆、点心等等都可以贴着用展示。学生能准备一些饮食让其他学生小小品尝一下，也能给观众简单的烹饪演示、中英翻译以分配，并且与经过的人讨论中国美食。

给非中国社群报告中国文化可以在许多场合中进行，包括学校、家庭、社区团体、图书馆、青少年中心、长青中心、教堂等等。话题可以与任何主题相关或者学生已经学习过主题的结合，这些教学活动常常很能激励学生，学生了解到他们培养关于有兴趣的语言和文化特殊的专才，也对在自身社群的其他人很有趣。

## 中文与个人兴趣

### 教学活动 - 烹饪俱乐部与乒乓球迷

教师可以示范如何为了个人喜好和使生活丰富而运用语言，方法便是让学生参与和中国社群相关、教师也喜欢的教学活动。虽然学生可能在特定单元中才学习这些教学活动，但是教师可以鼓励学生在学年当中继续他们觉得有趣的活动，这些活动可能包含烹调与品尝中国饮食，也可能包含追随、支持中国乒乓球选手、听某一歌手或者音乐家的歌曲或者相关信息、写书法等等。

## 社群

### 学习策略

学生参与以符合在社群目标领域标准的教学活动可以较其他活动更以自我为导向。教师可以为学生提供在校内外说中文的机会，但是可以掌控学生实际上应用语言的很有限，甚至在学生是否能成为终生学习者更没有干预的能力。教师可以鼓励学生参与他们认为有趣事物的消遣，也可以给学生机会认识这些消遣；然而，学生实际上是否认为中文很有趣，以及认为对个人而言能丰富他们的人生端看学生自己而定。因此，包含“管理个人学习”对于符合社群标准来说，对学习很重要；另外，因为学生使用目标语将新信息与个人生活经验相关连，所以“个人化/对个人产生意义”也很重要。为了延伸到中国社群，学生需要与不同文化背景的人合作，因此“合作”也很重要。

**管理个人学习(Manage Your Own Learning)** 在任何努力当中都是重要的学习策略。因为许多教学活动都是以一学期的时间为单位，而且教师不能高度地组织活动，所以在社群活动当中很重要。学生实际在校内和校外说中文的多寡更多是由教师与学生所决定。同样的，学生是否培养对于中国休闲活动的兴趣，诸如：运动、音乐或者参与服务学习，主要取决于学生本身。能够组织规画中文学习体验以便运用中文以及参与社群活动的学生最可能成为成功的终生学习者。

**个人化/对个人产生意义(Personalize)** 是帮助学生了解其他文化观点的重要学习策略，为了参与中国社群，学生必须能够将该文化所表达的态度、价值和感受个人化。为了个人喜好与丰富个人生活而使用中文，学生必须将中国文化对个人产生意义，并且将其整合到自己对世界的了解当中。

**合作(Cooperate)** 作为学习策略名符其实：学生需要与他人合作，在校内、校外，以及超越学校的范围外运用语言。另外，为了参与中国社群，学生需要能够与中国人在中国文化中合作，这么做需要超越只是纯粹社交的文化与社会的了解层次。这也许十分耗时，但是报酬却极高。

## 社群

### 教学策略

准备学生，让他们在不熟悉的情境中运用外语时成为独立且有自信的人，这代表教师必须给学生在安全的环境下提供许多练习的契机。这些教学活动必须模拟“真实”的情境，但是预期学生的回应与他们的语言水平和经验相对称。真实生活的体验类型多如牛毛，所以教师要确定学生能有广泛的模拟类型以及真实的体验。

#### 提供社群参与的一些通用技巧为何？

1. 与学生分享目的与教学目标，以及评估学生表现的方式。
2. 认识学生，在规画活动时，将社群带到学校或者把学生带到社群时，考量学生的兴趣与能力。
3. 与学生分享自己对于中国文化和活动的兴趣与热忱，如：运动、音乐、饮食、文学、电影等等。
4. 认识当地的中国社区，如果教师已经有一个所属的社群了，认识网络上的全球中国社群。
5. 尽可能地为学生安排运用中文和参与中国社群的机会。
6. 让教师本人与学生常常有关于中国文化和活动的消息更新。
7. 让教师本人与学生常常有关于旅游和留学机会的消息更新。

社群标准将教师和学生带至课堂之外，这是教师和学生将能够测试在课堂上所学的机会，这也是学生惊讶、并且需要运用所学的学习策略—诸如：转移，以及琢磨人际关系语言技能的时候。较没有组织的环境可能对于练习语言技能较不安全，但是这是学习者最后终能自行运用语言的社群所在。